

COLETA DE SINAIS TERMINOLÓGICOS NOS MATERIAIS DIDÁTICOS PRODUZIDOS PELA EDITORA ARARA AZUL

A Editora Arara Azul há alguns anos dedica-se a produção de materiais didáticos bilíngues (Português/Libras-Língua Brasileira de Sinais) principalmente por meio de parceria com as editoras Scipione, Moderna, FTD e Ática. A produção desses materiais contribui para ampliação e difusão do léxico especializado de Libras, à medida que traduz para língua de sinais e disponibiliza em vídeo textos das áreas de história, geografia, ciências e matemática. Nos projetos de tradução de livros didáticos da Editora Arara Azul existe uma discussão permanente, com pesquisas e consultas, bem como participação efetiva da comunidade Surda (tradutores Surdos) que ampliam constantemente o léxico da Libras. Nesse trabalho será apresentado um recorte do projeto de pesquisa para coleta, análise e organização do banco de dados terminológico da Arara Azul, com um levantamento dos sinais coletados nos livros da Coleção “Porta Aberta” (FTD), volumes 1 e 2 e Projeto Ápis, volumes 1 a 5 do componente curricular Matemática. O objetivo do projeto é criar um banco de dados de sinais especializados presentes nas traduções de livros didáticos produzidas pela editora Arara Azul de maneira a constituir glossários para cada área do conhecimento. Tal iniciativa atenderá tanto aos tradutores da Editora, que terão um material para consulta, quanto aos professores de Libras, que ministram aulas nos cursos de Licenciatura e carecem de materiais específicos de cada área para trabalhar o vocabulário necessário para os futuros professores das escolas de Ensino Fundamental e Médio. Além de atender a intérpretes educacionais, tradutores de português-Libras e estudantes Surdos em formação. Os resultados iniciais da análise dos materiais mostram que tanto a Coleção Porta Aberta quanto a Coleção Ápis já apresentam glossários nos textos fonte em português. Esses glossários contêm além do conceito de cada item especializado, exemplos e ilustrações. No CD-ROM contendo a tradução para Libras, além desses recursos, o estudante surdo conta também com o sinal associado ao conceito. Observou-se também que alguns conceitos apresentam a mesma escolha de sinal em todos os livros, enquanto outros apresentaram variações nas escolhas por parte dos tradutores.